

#WorldRefugeeDay

“I left my home
because of the war.”

— Hany, 21 years old



#ВсемирныйДеньБеженца

“Я был вынужден покинуть
свой дом из-за войны.”

— Хани, 21 год

Student / Студент
Brother / Брат
Poet / Поэт

Get to know Hany
Узнай больше о Хани

www.refugeeday.org

United Nations High
Commissioner for Refugees
www.unhcr.kz



SELF-SUSTAINABLE INITIATIVES HELP REFUGEES CONTRIBUTE TO ECONOMIC PROSPERITY IN THEIR HOST COUNTRIES

REFUGEES. ORDINARY PEOPLE LIVING THROUGH EXTRAORDINARY TIMES.

Nobody wants to be a refugee. They are forced to flee persecution and discrimination.

Refugees are forced to leave their homes because of war, conflict, and persecution. Often receiving no protection from their own state or government, they are forced to flee to seek asylum in other countries. Beginning life as refugees in a foreign land they often find themselves in an extremely vulnerable position. Fleeing wars, conflicts and genocide most refugees leave their homes without any belongings and possessions. The few who are fortunate enough to take small savings and possessions they have, often find these resources exhaust very quickly.

All Central Asia countries except Uzbekistan, acceded to the Convention of 1951 on the Status of Refugees. This means that these countries undertook an obligation to ensure appropriate asylum procedures for those in need of international protection and respect of their rights. Over time these countries developed their own refugee laws, which allowed them to take ownership of their own refugee status determination procedures. The scope of basic rights and compliance with the convention varies depending on the country, from those, which are given to nationals, to those which are granted to foreigners.

Currently Central Asia hosts a total of 3,301 refugees. The majority of them, around 92% originate from Afghanistan and have been re-

ПРОГРАММЫ ПО САМОДОСТАТОЧНОСТИ ПОМОГАЮТ БЕЖЕНЦАМ ВНОСИТЬ СВОЙ ВКЛАД В ЭКОНОМИКУ СТРАН УБЕЖИЩА

БЕЖЕНЦЫ. ОБЫЧНЫЕ ЛЮДИ, ПОПАВШИЕ В ТРУДНУЮ СИТУАЦИЮ.

Никто не хочет быть беженцем. Они вынуждены покидать свои страны из-за преследований и дискриминации.

Беженцы вынуждены покидать свои дома из – за войн, конфликтов и преследования. Зачастую, не получая защиты от своего государства и правительства, им приходится искать убежище в других странах. Начиная жизнь на чужбине в качестве беженцев, они оказываются в очень уязвимой ситуации. Спасая свои жизни от преследований, войн и геноцида, многие беженцы покидают свои дома, не имея ни вещей, ни средств для выживания. Только некоторым из них удается взять что либо с собой, но и эти небольшие ресурсы очень быстро заканчиваются.

Все страны Центральной Азии, кроме Узбекистана, присоединились к Конвенции 1951г. о статусе беженцев. Это значит, что страны приняли на себя обязательства по обеспечению доступа к процедуре убежища тем, кто нуждается в международной защите, наряду с соблюдением их прав. Позднее страны, разработав законы о беженцах, приняли на себя обязательства по определению статуса беженцев. Спектр основных предоставляемых прав и их соответствие с Конвенцией разнится в зависимости от страны. Это могут быть права, которые предоставляются наравне с гражданами страны или права, предоставляемые иностранным гражданам.

На данный момент в Центральной Азии проживают 3 301 беженца. Основная часть, около 92%– составляют выходцы из Афганистана, проживающие на территории Центральной Азии продол-



Nazir, a 15 years Afghan refugee, in Tajikistan, works on the market, to help the family with meeting basic needs. UNHCR/Zh.Dossova/2014

Назир, 15-летний беженец из Афганистана, работает на рынке в Таджикистане, для того чтобы минимально обеспечить свою семью. УВКБ ООН/Ж.Досова/ 2014

siding in the Central Asian region for a long time; hence the refugee situation can be described as a protracted one. Their children and grandchildren were born in these countries. Khumaira, a young refugee woman of 23. She was only three years old when her family was forced to flee Afghanistan due to persecution and conflict. Since then, she has lived in Kazakhstan as a refugee. As she states, “Kazakhstan became my second motherland”.

Khumaira is just one of 633 refugees, currently residing in Kazakhstan. Despite the emotional attachment and love, which many now feel for Kazakhstan, their status remains fragile and their future is uncertain. Refugees, holding temporary status, face many challenges in the pursuit of an enjoyable and meaningful life. They are often denied socio-economic rights, in particular access to legal employment and health services. A refugee certificate is issued on an annual basis and renewed accordingly, however, employers are often not keen to offer jobs to persons whose documents are to be expired within a year or less. The United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) is trying to convince the authorities to grant permanent residence status. This, it is hoped, will give refugees opportunity for securing more sustainable forms of employment and access to naturalization.

Labour-related legislation in the region generally guarantees the right to work for refugees. However, in practice, refugees face a number of obstacles in finding jobs and running their own businesses. These restrictions include incidents of harassment, lack of funds to start-up businesses, out-dated vocational skills, high unemployment rates, limitations on places of residence (as in case of Tajikistan), short-term stay permits (e.g. in Kazakhstan) and unwillingness of local employers to hire refugees. There are cases when refugees find themselves in legal limbo, and become subjects to discrimination and victims of human rights violation.

жительное время, тем самым находясь в затянувшейся ситуации беженцев. Их дети и внуки родились в этих странах. Хумайре (23), молодой женщине-беженке, было всего три года, когда ее семья была вынуждена покинуть Афганистан из-за преследований и конфликтов. С тех пор они живут со статусом беженцев в Казахстане. «Казахстан стал моей второй Родиной» - говорит Хумайра.

Хумайра одна из 633 беженцев, которые в настоящее время проживают на территории Казахстана. Несмотря на эмоциональную составляющую, связывающую многих беженцев с Казахстаном, их статус остается очень неустойчивым, а будущее - неизвестным. Беженцам выдается статус временно проживающих иностранцев и они сталкиваются с проблемами доступа к полноценной жизни. Они, как правило, не имеют доступа к основным социальным и экономическим правам, легальному трудоустройству или медицинским услугам. Сертификат беженца выдается на год с условием ежегодного продления, что усложняет доступ к работе, так как заинтересованные работодатели не могут предложить работу людям, у которых срок действия документа истекает в течение года или менее. Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) пытается убедить представителей государственной власти Казахстана предоставить беженцам статус постоянно проживающих. При положительном рассмотрении, это даст возможность более устойчивого трудоустройства для беженцев и доступ к получению гражданства.

Трудовое законодательство в регионе предоставляет возможность трудоустройства для беженцев. Тем не менее, на практике, беженцы сталкиваются с большими трудностями в нахождении работы или создании собственного бизнеса.

Такие затруднения включают в себя недружественные действия, нехватку или отсутствие стартового капитала для создания собственного бизнеса, отсутствие соответствующих навыков, высокий уровень безработицы, ограничения в свободе мест проживания (в отношении Таджикистана), короткий срок сертификата для беженцев (в случае

Akhmed and his family came to Kazakhstan, after escaping conflicts in Syria. His family is staying in Kazakhstan for more than two years, but he was not able to find a job. "I do not like to be dependent, I want to get a job, pay taxes, and contribute to the development of Kazakhstan. I cannot return back home, and would like to stay and make my input to Kazakhstan" - says Akhmed. UNHCR/Zh.Dossova/2014

Ахмед и его семья попали в Казахстан, спасаясь от войны в Сирии. Его семья остается на территории Казахстана уже более двух лет, но работу он так и не смог найти. «Я не хочу быть зависимым, я хочу иметь работу, платить налоги и вносить свой вклад в развитие Казахстана» - говорит Ахмед. УВКБ ООН /Ж.Досова/ 2014



Hosting over 2,000 refugees, Tajikistan has the largest number of refugees among Central Asian countries. 15 year old Nazir and his family fled Afghanistan three years ago. His father, Akhmed is disabled, and Nazir is now the primary breadwinner in the family. He spends most of his day working at the local market as a goods porter, barely earning enough money to pay for his food and rent. This is severely affecting Nazir's personal life and ambitions. As stated by his father "He cannot go for higher education, because he has to work". It is a difficult situation for the family but sadly one, which is not unique.

In Kyrgyzstan, where the number of refugees is a little over 450, the question of employment and access to basic human rights is also critical. As a result many refugees find themselves forced to apply for limited social assistance offered by UNHCR. Since early 2015 UNHCR and partner NGOs have received more than 694 applications from refugees and asylum seekers for material assistance. Of the 694 applications submitted only 34% were able to receive material aid. This is due to limited resources and the necessity to prioritize families in particular need.

Turkmenistan currently hosts just 35 refugees, and Uzbekistan hosts 125.

UNHCR believes that by hosting relatively small number of refugees, Central Asian countries should not perceive refugees as a burden. Moreover, refugees are willing to contribute to the economic prosperity of these countries. Having access to employment will allow them to pay taxes, which will help to improve the local economies of their host countries.

Казахстана) и нежелание местных работодателей нанимать на работу беженцев. Это те случаи, когда беженцы оказываются в правовом вакууме и становятся жертвами дискриминации и нарушения прав человека.

Таджикистан является страной с наибольшим количеством беженцев среди остальных стран Центральной Азии, принимая более 2000 беженцев. Назир, 15 – летний мальчик, который со своей семьей был вынужден покинуть Афганистан три года назад, теперь является основным кормильцем семьи. Он проводит целый день работая на базаре в качестве грузчика, заработка которого с трудом хватает на аренду и пропитание. Это сильно влияет на его личную жизнь и амбиции. Как говорит его отец, это трудная ситуация для его семьи, но они не одни оказались в такой ситуации.

В Кыргызстане, где проживает чуть больше 450 беженцев, вопрос трудоустройства и доступа к основным услугам (медицина, образование, защита) стоит очень остро. Это заставляет беженцев подавать на лимитированную социальную помощь, оказываемую УВКБ ООН в Кыргызстане. Так, за 5 месяцев с начала 2015 года УВКБ ООН и партнеры НПО, получили более 694 заявлений от беженцев и лиц, ищущих убежище, на покупку детского питания и продовольствия, частичной выплаты аренды и т.д. Примерно 34% всех полученных заявлений, из числа наиболее нуждающихся семей, были одобрены и помощь оказана.

В Туркменистане проживает всего 35 беженцев и 125 беженцев - в Узбекистане.

УВКБ ООН считает, что принимая на своей территории достаточно небольшое количество беженцев, страны Центральной Азии не должны воспринимать беженцев как обременение для страны. Более того, беженцы хотят вносить свой вклад в экономическое благополучие стран. Имея доступ к трудоустройству, которое позволит им выплачивать налоги, будет способствовать улучшению уровня экономики стран убежища.

EMPOWERING REFUGEE FAMILIES.

Currently, UNHCR provides protection to almost 60 million uprooted or stateless people worldwide. UNHCR promotes three types of durable solutions for refugees, these are voluntary repatriation, local integration, and resettlement. However, no durable solution can be reached without ensuring self – sustainability of refugees.

To improve self – sustainability of refugee families, UNHCR initiates different self- reliance programs to strengthen access to livelihoods. Through these programs, UNHCR helps to improve self – reliance of refugees, including social and economic ability of the household to meet essential needs, such as food, water, shelter, health, and education.

In Kazakhstan, vocational and skill development training courses for young and adult refugees are provided on an individual basis according to actual needs, and as a part of individualized plans to assist in finding jobs. For the third year in a row, the office has been running a Mini-grants program for vulnerable refugees in the hope of enabling them to meet basic needs, promote home-run businesses, and encourage overall self-reliance. UNHCR through its implementing partner also provides free consultations on how to search for jobs, CV drafting skills as well as assisting job seekers in negotiating with potential employers.

This year, in Kazakhstan, six refugee women attended sewing training classes, and three refugee women attended IT courses, which are conducted by UNHCR partner, International Association Social Programs. Two refugee graduates of these courses went on to find employment.

УКРЕПЛЯЯ САМОДОСТАТОЧНОСТЬ СЕМЕЙ БЕЖЕНЦЕВ.

В настоящее время УВКБ ООН оказывает помощь почти 60 миллионам перемещённых лиц, включая лиц без гражданства. УВКБ ООН реализует три вида долгосрочных решений, которые включают добровольную репатриацию, интеграцию и переселение. Тем не менее, никакое долгосрочное решение не может быть достигнуто без обеспечения самодостаточности беженцев.

Для улучшения самодостаточности семей беженцев УВКБ ООН проводит различные программы, направленные на улучшение доступа к средствам существования. Посредством этих программ, УВКБ ООН улучшает самодостаточность семей, включая повышение социальных и экономических возможностей в получении основных средств существования, таких как питание, вода, кров, медицинские услуги и образование.

В Казахстане профессиональные тренинги проводятся для молодого поколения беженцев на индивидуальной основе, согласно их требованиям и как часть реализации плана по помощи в нахождении работы. Уже третий год, программа мини-грантов осуществляется для наиболее уязвимых беженцев с целью того, чтобы они смогли реализовать свои базовые потребности, для помощи в организации самостоятельного бизнеса и повышении общего уровня самодостаточности. УВКБ ООН с помощью партнеров проводит бесплатные консультации по поиску работы, составлению резюме и ведению переговоров с потенциальными работодателями.

В этом году в Казахстане 6 женщин-беженок посетили тренинг по кройке и шитью и три женщины – тренинг по компьютерной грамотности, проводимые партнером УВКБ ООН, Международ-

Fifteen sets of bedding sheets are now ready for sale. Next week, they will take them to the shops with high hopes that they will earn a first collective income from this joint business. UNHCR/A/Abdrakhmanova/2015

Пятнадцать наборов постельного белья уже готовы для продажи. На следующей неделе они отвезут их в магазины с надеждой, что смогут уже заработать свой первый капитал для начала совместного бизнеса. УВКБ ООН/А. Абдрахманова/2015г.



The Refugee Reception Center run by the Kyrgyz Ministry of Labor, Migration, and Youth accommodates 36 refugees and asylum-seekers in Kyrgyzstan. In 2012, UNHCR opened a small sewing workshop to support the self-reliance of refugees and create job opportunities.

"My eldest daughter has cerebral palsy. I spent all my savings to have her feet operated so that she can still walk. After the operation, I have been struggling even to find 20 soms for public transportation and had to substitute milk powder instead of pure milk for my two younger children", said an Uzbek refugee Kamal. (Name is fictional to protect his identity).

"I went to Alamedin market to find a job, but nobody wanted to employ me since I do not have a work permit. I felt desperate." Kamal tried for different jobs but he was not successful. Then he remembered the sewing workshop at the Refugee Centre.

"I went back to Alamedin market again. This time to research prices for fabric and bedding sheets." He then gathered refugees at the Refugee Reception Centre and announced his business plan. The idea was supported unanimously. Today, all adult residents of the Refugee Reception Centre are working in shifts every day. If someone needs to go out, others stay behind to continue with the production of bedding sheets.

В центре приема беженцев, который функционирует под управлением Министерства труда, миграции и молодежи, насчитывается 36 беженцев и лиц, ищущих убежище, проживающих в Кыргызстане. В 2012 году УВКБ ООН начало проводить курсы кройки и шитья для поддержания самостоятельности беженцев и возможности их последующего трудоустройства.

«У моей младшей дочери церебральный паралич. Я потратил все свои сбережения на операции ее ног, чтобы она смогла ходить. После операции, я не мог найти даже 20 сомов на проезд в общественном транспорте. Мне приходилось использовать сухое молоко вместо настоящего для моих младших детей» - говорит Камаль, беженец из Узбекистана (имя изменено в целях конфиденциальности).

«Я пошел на рынок Аламедин, чтобы найти работу, но никто не хотел брать меня на работу, потому что у меня нет разрешения на работу. Я абсолютно отчаялся». Камаль пробовал найти различную работу, но безуспешно. Потом он вспомнил о семинаре по кройке и шитью в Центре приема беженцев.

«Я вернулся снова на рынок Аламедин. Теперь это было с целью исследования цен на ткани и постельные наборы». Затем он собрал беженцев в Центре приема беженцев и рассказал о своем бизнес-плане. Идея была поддержана безоговорочно. Сегодня все взрослые беженцы и лица, ищущие убежище, проживающие в Центре, работают посменно каждый день. Если кому то надо отлучиться, шить наборов постельного белья не останавливается.

Refugees and asylum seekers in Kyrgyzstan also have access to vocational trainings and educational grants offered by UNHCR. In 2014, 50 persons of concern benefitted from an educational grants program and completed language and vocational courses. Since early 2015, UNHCR partners have registered more than 49 applications for educational assistance. The highest interest of refugees is in Russian and English languages as well as vocational trainings in sewing, driving, hairdressing and manicure. To date, 14 refugees and asylum seekers have completed courses and received reimbursements.

UNHCR also implements a mini-grant program aimed at assisting and encouraging self-sustainability of refugee households. The program enables refugee men and women to take an active role in improving their own wellbeing, which helps them to overcome poverty and social isolation.

In 2013 in Kazakhstan over 30 refugees received livelihoods grants. In 2014 over 20 refugees and asylum seekers became recipients of mini grants. These grants were given to the most vulnerable refugees, including women, families with many children, and elder people.

In 2015 Kyrgyzstan, also began offering the most vulnerable refugees a limited number of grants for setting up mini-business. The aim of these grants is to help build the livelihoods capacity of women and youth among the refugee community. As part of the refugee livelihoods programme, UNHCR and NGO partners in Kyrgyzstan purchase equipment for persons of concern who are interested in self-employment (sewing machine, welding apparatus, oven, hairdresser's tools set, etc.). In addition,

ной ассоциацией социальных проектов. Две беженки, которые окончили эти курсы, уже смогли найти работу.

Беженцы и лица, ищущие убежище в Кыргызстане также рады возможности участия в тренингах и образовательных программах проводимых УВКБ ООН. В 2014 году, 50 человек получили образовательные гранты и закончили языковые и профессиональные курсы. С 2015 года, партнёром УВКБ ООН уже были зарегистрированы 49 заявлений на получение образовательных грантов. Самыми востребованными среди беженцев являются курсы русского и английского языков, курсы шитья и вождения, парикмахерского искусства и маникюра. Уже 14 беженцев окончили эти курсы и даже начали зарабатывать себе на хлеб.

УВКБ ООН осуществляет программы по выдаче мини грантов наиболее нуждающимся семьям, которые также нацелены на улучшение самодостаточности беженцев и их семей. Целью этих программ является содействие женщинам и мужчинам беженцам в принятии активной самостоятельной роли в улучшении своего благосостояния для преодоления бедности и социальной изоляции.

В 2013 году в Казахстане более 30 беженцев получили гранты для повышения уровня жизни. В 2014 году 20 беженцев и лиц, ищущих убежище, стали получателями мини грантов. Гранты выделялись наиболее нуждающимся беженцам, включая женщин, многодетным семьям и пожилым людям. В Кыргызстане с 2015 года УВКБ ООН также начало выделять микро-гранты для наиболее нуждающимся беженцам чтобы начать свой бизнес. Особое внимание уделяется улучшению самостоятельности женщин беженок и молодого поколения. Как часть этой программы, партнёр УВКБ ООН в Кыргызстане может закупить необходимое оборудование для самозанятости заинтересованным беженцам (швейные

Amatshan, a refugee woman from Afghanistan, residing in Kazakhstan, took part in both vocational trainings and mini-grant programs –. She said, “I started with sewing bedding sets, but after participation in the vocational training to get more advanced skills, I am now able to sew children clothes as well. It is an additional opportunity of income for our family” – says Amatshan. She also applied for the mini-grant program and received her first sewing machine. Later on she was able to buy a new one, and now she sews with her sister. “Vocational trainings and minigrants programs helped me a lot; I became more independent, and can now help my big family. Especially now, when my husband is sick, I have become the only bread winner in the family”– says Amatshan. Now, after being a part of the mini-grant program, Amatshan sews traditional Afghan dresses for her relatives, friends, and bedding sets and children clothes for sale.

Аматжан, беженка из Афганистана, проживающая в Казахстане, приняла участие в профессиональных курсах и программе мини-грантов. Она отметила: “Я начала с пошива постельного белья, но после участия в курсах, я научилась шить детскую одежду. Это дало возможность дополнительного дохода для моей семьи» - говорит Аматжан. Она также подала на программу мини-грантов и получила свою первую швейную машинку. Позднее она смогла купить еще одну машинку и теперь шьет вместе со своей сестрой. «Программа мини-грантов и профессиональных курсов мне очень помогли. Я стала более независимой и теперь могу помочь своей большой семье. Особенно это важно сейчас, когда мой муж болеет, и являюсь кормильцем» - говорит Аматжан. Теперь, после прохождения программ, Аматжан шьет афганские национальные костюмы для своих родственников, друзей и постельное белье и детскую одежду для продажи.



UNHCR offers support to already established self-employment of refugees. Few examples which might be submitted for funding consideration are partial rental support for car repair center run by refugee men and partial rental support for a spot in the market for sale of textile items produced by refugee women.

In Turkmenistan, 19 children and family members of refugees attended training courses on English, computer, driving and dressmaking. The family of Guljan Mohammad Afzal, who has six children, improved its wellbeing through sewing clothes for themselves and for sale at the local market. Young people of 11-23 years have demonstrated a keen interest in computer and English courses, which allowed them to gain new skills for future employment.

In Tajikistan livelihoods and self-reliance initiatives have been significantly scaled up during 2015. Throughout the year, the office has been working closely with partner organizations and groups of young Tajiks and refugee volunteers to develop new vocational programs, trying to match local market demand with the skills of persons of concern. Refugees themselves have played a central role in developing new vocational classes on web design, advanced English as well as forming youth debate and presentation clubs. The aim of these classes and clubs has been to provide individuals with new skills and knowledge, which will better place them in the employment market in the future. The clubs in particular provide individuals with an opportunity of networking with likeminded individuals; meet people from both business and NGO sectors, thus increasing their chances of finding employment.

машинки, сварочные аппараты, духовые печи, инструменты для парикмахеров и т.д.). Более того, УВКБ ООН оказывает и другую деятельность для трудоустройства беженцев. Некоторые примеры, которые могут быть приведены – это частичное финансирование аренды места на рынке для осуществления продажи изделий и товаров, произведенных женщинами беженками.

В Туркменистане 19 детей беженцев и членов их семей посетили тренинги по английскому языку, компьютерной грамотности, курсы вождения и парикмахерского искусства. Семья Гульжан Мохаммад Афзал, у которой шесть детей, улучшила свое материальное положение. Она начала шить одежду для своей семьи и на продажу. Молодые люди, в возрасте от 11 до 23 лет, продемонстрировали наибольший интерес в прохождении курсов компьютерной грамотности и английского языка, что позволило им получить новые навыки для поиска работы.

В Таджикистане программы по самодостаточности приняли новый оборот в 2015 году. В течение года, УВКБ ООН тесно сотрудничало с партнёрскими организациями, группой таджикской молодежи и беженцами – волонтерами для разработки новых программ, соответствующих потребностям рынка и учитывая навыки беженцев. Беженцы играли главную роль в разработке новых направлений по профессиональным тренингам, которые включали разработку вебсайтов, продвинутый уровень английского языка, основание клуба для проведения дебатов и презентаций. Целью этих классов являлось предоставление новых навыков и знаний, чтобы лучше соответствовать потребностям рынка и быть конкурентоспособными в будущем. Клубы в частности, будут служить молодым людям для налаживания связей с единомышленниками, встреч с людьми, и сектором НПО, увеличивая их шансы в поиске и нахождении работы в будущем.

Zeintedin, an asylum seeker from Syria, received mini-grant for cattle breeding. Based in South Kazakhstan, he was very lucky to succeed in his project. For the mini grant he purchased 25 sheep and now he has already 30. "If Kazakhstan authorities would give me status and relevant documentation, I would have been providing meat in the best Syrian traditions" – he says.

Зейнетдин, лицо, ищущее убежище, из Сирии, получил мини-грант для выращивания крупного рогатого скота. Проживая с Южном Казахстане, он был успешен в осуществлении своего проекта. На выделенные фонды в рамках мини-гранта, он купил 25 овец и сейчас у него уже 30. «Если бы власти Казахстана дали мне статус и соответствующие документы, я бы смог поставлять на рынок мясо в лучших сирийских традициях» - говорит он.



UNHCR WILL CONTINUE TO WORK ON INCREASING SELF- SUSTAINABILITY OF REFUGEE FAMILIES.

UNHCR and its partners will continue implementing livelihood initiatives and providing advice and support to refugee communities. UNHCR will also continue providing small business grants to individuals and groups wishing to establish their own businesses. These grants are designed to foster self-reliance and minimize dependence on UNHCR's assistance.

Many refugees do not come with empty hands to their host countries. Many of them possess skills and professions that are precious and beneficial for host communities. For example, within refugee communities one can regularly find highly qualified individuals such as doctors, teachers, scientists, and others. Anzhela, a refugee from Afghanistan, who lives in Kazakhstan, was lucky enough to find a job as a doctor in Almaty. She treats not only refugees, but Kazakhstan nationals too. Anzhela says, "I had to overcome a lot of difficulties, when our family fled to Kazakhstan 20 years ago, but we could not return back. I have done my best in Kazakhstan. My children were born here and have been lucky to find a job. I now, not only have to ability to sustain myself, but can also positively contribute to my host community in Kazakhstan."

УВКБ ООН БУДЕТ ПРОДОЛЖАТЬ РАБОТАТЬ НАД ПОВЫШЕНИЕМ УСТОЙЧИВОСТИ СЕМЕЙ БЕЖЕНЦЕВ.

УВКБ ООН и его партнеры будут продолжать осуществление программ, нацеленных на самодостаточность беженцев и предоставлять содействие и помощь в этом вопросе. УВКБ ООН также будет продолжать предоставлять мини гранты для индивидуальных лиц и групп, которые хотят организовать свое дело. Эти гранты специально нацелены на повышение самодостаточности и минимизации зависимости от УВКБ ООН.

Беженцы не приходят в страны убежища с пустыми руками. Многие из них обладают ценными навыками и профессиями, которые очень востребованы в странах убежища. Например, среди беженцев есть доктора, учителя и ученые. Анжела, беженка из Афганистана, которая проживает в Казахстане, была успешна в нахождении работы врачом в Алматы. Она лечит не только беженцев, но и граждан Казахстана. Анжела говорит: «Мне пришлось преодолеть много трудностей, когда наша семья приехала в Казахстан 20 лет назад, но вернуться мы не могли. Поэтому я очень старалась сделать все возможное в Казахстане, где родились мои дети, найти работу и не просто стать самодостаточной, но и внести свой вклад в позитивное развитие общества и быть полезной людям Казахстана».

REFUGEES CONTRIBUTE TO THE DEVELOPMENT OF THE SOCIETY

ALAA, KYRGYZSTAN - DANCER, OPTIMIST, SON

“Dance is my passion, career, and drive”.

I was a Palestinian refugee in Syria. I lived in Damascus, in Yarmouk refugee camp. My father is a refugee, so I am the second generation of refugees. In 2012, I went to Lebanon where I had lived for one year trying to make a better life. But I experienced a hostile environment in Lebanon. People even in Arab countries do not like Palestinians. Then I came to Kyrgyzstan.

I am a professional choreographer and a dancer. Dance is my passion, my career, my drive. Every human being wants to be happy. Some people find happiness in travelling, making money, and working. I feel happy and immersed in a different world when I dance and teach others to dance. I can do many things. To survive in Kyrgyzstan I worked as a farmer, a cook, a cleaner, and a vendor. But my heart always wants to dance!”

Alaa is 27, a second generation Palestinian refugee who lived in Syria, Lebanon, and now in Kyrgyzstan. He does not have a country and without a nationality nor basic social protection. He lives in Kyrgyzstan with an expired passport, but he remains positive that he can find a job and integrate into Kyrgyz society where he hopes to call it home. He lives for the moment.

His parents are still living in Yarmouk refugee camp in Damascus, Syria. His mother has cancer. Alaa shaved his hair as a prayer for his mother. He believes strongly that his mother will recover and will become a full citizen of some country in the future. “Every time when I call her, I assure her that the world will become stable and peaceful, and then we can all live together somewhere peacefully, dance and be happy.”

Refugees. Ordinary people living through extraordinary times. Share their stories.

БЕЖЕНЦЫ ВНОСЯТ СВОЙ ВКЛАД В РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВА

АЛАА, КЫРГЫЗСТАН. ТАНЦОР, ОПТИМИСТ, СЫН.

“Танцы это моя страсть, карьера и двигатель”.

Я был беженцем из Палестины в Сирии. Я жил в Дамаске, в лагере для беженцев Ярмук. Мой отец тоже был беженцем, и я являюсь уже вторым поколением беженцев. Я 2012 году я поехал в Ливан, где я прожил в год в поисках лучшей жизни. В Ливане я столкнулся с враждебным отношением. В арабских странах не очень-то любят выходцев из Палестины. Потом я приехал в Кыргызстан.

«Я профессиональный хореограф и танцор. Танцы – это моя страсть, моя карьера и движущая сила. Каждый человек хочет быть счастливым. Некоторым людям нравится путешествовать, зарабатывать деньги, или работать. Я чувствую себя счастливым и погружаюсь в совершенно другой мир, когда я сам танцую или учу других танцевать. Я могу работать кем угодно. Чтобы выжить в Кыргызстане я работал на фермером, поваром, уборщиком и продавцом. Но я всегда хотел танцевать!»

Алаа, 27 лет, является вторым поколением беженцев из Палестины, которые проживают в Сирии и теперь – в Кыргызстане. У него нет гражданства, и соответственно, не защищен ни одним государством. Он живет в Кыргызстане с просроченным паспортом, но старается оставаться позитивным и верит, что найдет работу и сможет интегрироваться в Кыргызстане, который он сможет назвать вторым домом. Он живет сегодняшним днем.

Его родители все еще живут в Ярмуке, лагере для беженцев в Дамаске, Сирия. У его матери нашли рак. Алаа сбрил свои волосы, в качестве молитвы за мать. Он верит, что она выздоровеет и станет полноправным гражданином какой либо страны в будущем.

«Каждый раз, когда я с ней разговариваю, я уверяю ее, что мир будет стабильным и мирным, и мы сможем жить вместе мирно, танцевать и быть счастливыми».

Беженцы. Обычные люди, попавшие в трудную ситуацию. Поделись их историями.



Alaa, 27 years old Palestinian
refugee from Syria

Алаа, 27-летний Палестинский
беженец из Сирии

MUKHAMMAD, KAZAKHSTAN - PHARMACIST, FATHER, DREAMER

“I love my kids. More than a life”.

“My family was living in Afghanistan. When I was young, I wanted to be a doctor. I wanted to study and live with my people, in Afghanistan. However, the war and conflicts changed everything. In 1992 we became refugees. Civil war forced us to leave the country. We fled to Iran, and later – to Kazakhstan, where my youngest children were born.

I used to work as pharmacist, but I hope that my children will be able to study and become professional doctors. It is the only dream I have.”

Mukhammad, 54, is a father of five children. He says that he is glad that his children did not remember the war and the many obstacles they have had to overcome. His family has been living in Kazakhstan from 1992, and to survive, he worked on low- paid jobs. Nevertheless, he hopes that his children will live happy and meaningful lives.

**Refugees. Ordinary people living through extraordinary times.
Share their stories.**

МУХАММАД, КАЗАХСТАН - ФАРМАЦЕВТ, ОТЕЦ, МЕЧТАТЕЛЬ

“Я люблю своих детей. Больше чем жизнь”.

“Моя семья жила в Афганистане. Когда я был молодой, я хотел быть врачом. Я хотел учиться и жить со своим народом, в Афганистане. Но конфликты и войны изменили все. С 1992 года мы стали беженцами. Гражданская война заставила нас покинуть страну. Мы бежали в Иран и позднее – в Казахстан. Его младшие дети были рождены в Казахстане.

«Я работал провизором, но надеюсь, что мои дети смогут получить образование и станут профессиональными докторами. Это моя самая главная мечта»

Мухаммад, 54-летний отец пяти детей. Он рад, что его дети не помнят войну и долгий путь лишений, который им пришлось преодолеть. Его семья живет в Казахстане с 1992 года и, чтобы выжить, ему приходилось работать на самой низкооплачиваемой работе. Тем не менее, он надеется, что у его детей будет более счастливая судьба.

**Беженцы. Обычные люди, попавшие в трудную ситуацию.
Поделись их историями.**



Mukhammad, 54-years old
refugee from Afghanistan

Мухаммад, 54-летний
беженец из Афганистана

MASOOD ABDULMUTALIB IS AN ELDEST SON, AND ASPIRING ARCHITECT AND A CHAMPION!

Over the last five years, Masood has become one of the most skilled young Taekwondo black belts in Tajikistan. He has competed in more tournaments than he can remember, defeated his biggest opponents and won 9 medals and 35 certificates along the way. He is an expert in his field, a role model to those around him and he is also a refugee.

As a young boy, he grew up in Afghanistan but against the backdrop of a fierce civil war, harassment from the Taliban and the murder of his grandfather his family were forced to flee their homes in search of safety and refuge. With limited option and in fear of their lives, they fled to Tajikistan where they began their new lives as refugees in a foreign country.

Living as a refugee in a foreign country is not easy though. Limited resources, money, food and the precarious nature of being displaced have made it extremely difficult for Masood to train and compete at the level he would wish. However, his dedication to his sport and training is relentless. He wakes up every morning at 4am to begin work in the local market as a goods porter, it's backbreaking work, which he knows he has to do if he wants to earn the money to pay for his training. After finishing his work at the market he heads to school for 8am where he studies hard. At 2pm he has a quick break for lunch before he begins an intensive session of martial arts training late into the evening. It is a taught and demanding routine but one which Masood is happy to undertake in pursuit of his dreams.

His dream is to be the Taekwondo champion of Central Asia and to one day represent Afghanistan at the Olympics. He spends almost all of his time working toward this dream and he is determined to succeed no matter the cost.

Refugees. Ordinary people living through extraordinary times. Share their stories.

МАСУД АБДУЛМУТАЛИБ - СТАРШИЙ СЫН, БУДУЩИЙ АРХИТЕКТОР И ЧЕМПИОН!

За последние 5 лет он стал одним из наиболее опытных обладателей черного пояса по тхэквондо в Таджикистане. Он принимал участие в большем количестве турниров, чем может вспомнить за раз, одолел на своем пути самых сильных оппонентов, и выиграл 9 медалей и 35 сертификатов. Он мастер своего дела, пример для окружающих, и еще он беженец.

Детские годы Масуда прошли в Афганистане, но после разгара жестокой гражданской войны, преследования со стороны Талибан и убийства его бабушки, семья Масуда была вынуждена оставить свой дом и искать убежища. Имея ограниченный выбор и боясь за свои жизни, их семья бежала в Таджикистан, где они начали свою жизнь в качестве беженцев в иностранной стране.

Жизнь беженца в чужой стране нелегка. Ограниченные ресурсы, деньги, еда и тяжелая судьба людей, покинувших свои дома, очень осложняют возможности Масуда тренироваться и принимать участие в соревнованиях на том уровне, на котором он бы хотел. Несмотря на это, его самоотверженность и стремление к этому виду спорта неутомимы. Каждое утро он просыпается в 4 часа утра для того чтобы пойти на местный рынок, где он работает грузчиком (аробакаш). Это изнурительный труд, и Масуд знает, что эта работа нужна ему чтобы заработать деньги для продолжения тренировок. После работы на рынке, в 8 часов утра он отправляется в школу, где он усердно учится. В 2 часа дня, после короткого перерыва на обед, он отправляется на тренировку, которая продолжается до позднего вечера. Это жесткое и изнуряющее расписание, но Масуд рад ему следовать на пути к своим мечтам. Его мечта – это стать чемпионом по таэквондо в Центральной Азии и когда нибудь представить Афганистан по Олимпиаде. Он прикладывает все усилия, чтобы сбылась его мечта.

Беженцы. Обычные люди, попавшие в трудную ситуацию. Поделитесь их историями.

“I’ve been
a refugee
since I was
a child”

– Masood, 18 Years old

“С самого
детства
я - беженец”

– Масуд, 18 лет

www.unhcr.kz



Circulation in Russian and English languages /

Published quarterly

99 - Kazakhstan 100 - Tajikistan

100 - Kyrgyzstan 100 - Turkmenistan

Regional Representation of UNHCR in Central Asia

Address: Almaty 050000, 67 Tole bi street, tel.: 7-727-258-45-98

www.unhcr.kz

kazal@unhcr.kz

All rights belong to UNHCR. Reprinting or use of these materials
only with the permission of UNHCR.

Printed by Ex Libris LLP, Almaty city, Suyunbaya av., 89B.

Tel.: +7 (727) 383 16 16, 383 18 18

Тираж на русском и английском языках /

Публикуется ежеквартально

99 - Казахстан 100 - Таджикистан

100 - Кыргызстан 100 - Туркменистан

Региональное Представительство УВКБ ООН

в Центральной Азии

Адрес: г. Алматы, 050000, ул. Толе Би, 67, тел.: 7-727-258-45-98

www.unhcr.kz

kazal@unhcr.kz

Все права принадлежат УВКБ ООН. Перепечатка или
использование материалов

возможно только с разрешения УВКБ ООН.

Отпечатано в типографии

ТОО «Ex Libris», г. Алматы, пр. Суюнбая 89Б.

Tel.: +7 (727) 383 16 16, 383 18 18